

Eighth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 10

July 15, 2018

Praise Song: Lord, Be Glorified..... Slide
 The Collect of the Day..... BCP 114
 First Lesson..... Amos 7:7-15
 Psalm..... 85:8-13
 Second Lesson..... Ephesians 1:3-14
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel..... Mark 6:14-29
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers of the People..... Slide
 The Confession and Absolution..... BCP 210
 The Peace..... BCP 210
Offertory Music.....
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230
Sanctus..... S 129
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread..... BCP 214
Hymn: My God, Thy Table Now Is Spread..... E321// C252
 Post-Communion Prayer..... BCP 215
 Announcements
Hymn: I Have Decided to Follow Jesus..... Slide
 Blessing and Dismissal..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	Roger Magnuson Joseph Chan
7/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Janis Magnuson	Bill Spoja Alex Zhong	Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	7/15	Maury Edwards	7/22	Lilia Tansiongco
------------------	-------------	----------------------	-------------	-------------------------

聖靈降臨後第八主日

乙年：合時儀文十

2018年7月15日

進堂詩：要榮耀主----- 幻燈片
 本日祝文----- 公禱書 114 頁
 首段經課----- (阿摩司書 7:7-15)
 詩篇----- (85:8-13)
 次段經課----- (以弗所書 1:3-14)
福音前：哈利路亞
 福音書----- (馬可福音 6:14-29)
福音後：哈利路亞
 證道----- 張信芬牧師
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文----- 幻燈片
 認罪文----- 公禱書 210 頁
 平安禮----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：----- 教會詩班
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：宏開筵筵歌----- 英文聖詩
 聖餐後禱文----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：我已經決定要跟隨耶穌----- 幻燈片
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
7/15 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	Roger Magnuson 陳卓越
7/22 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Janis Magnuson	Bill Spoja 钟喻竹	鮑李寶萱	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“A Life Truly Set Free”:

- 1) Why did King Herod feel perplexed when hearing the words of John the baptizer?
- 2) What kind of life did John the baptizer choose to live? How different is it from the life of King Herod? Which one would you choose?
- 3) Is there any teaching today that makes you feel it hard to apply in your real life? Why or why not?
- 4) Jesus said, “The truth will set you free.” What does Jesus mean? How can we live a life truly set free?
- 5) How can you apply today’s teaching in the context of St. Thomas’ Church?

“真自由的生命”：

- 1) 為何希律王在聽到施洗約翰的講論時，心中感到游移不定？
- 2) 施洗約翰選擇活出哪一種生命？這樣的生命與希律王的生命有何不同？你會做什麼樣的生命選擇？
- 3) 今天的教導是否有任何內容讓你覺得難以應用在實際生活中？為什麼？
- 4) 耶穌說：「真理必叫你們得以自由。」他這句話的意思為何？我們如何活出真自由的生命？
- 5) 你如何能將今天的信息應用在聖多馬堂的真实情况之中？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jos 書 22-24, Jgs 士 1-4, Jer 耶 11-17

NT 新約: Acts 使 2-8, Mt 太 25-28, Mk 可 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

Eighth Sunday after Pentecost: Proper 10, Year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第八主日：合時儀文十，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

July 15, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Eighth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 10

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Amos 7:7-15

This is what he showed me: the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand. And the Lord said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said, "See, I am setting a plumb line in the midst of my people Israel; I will never again pass them by; the high places of Isaac shall be made desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste, and I will rise against the house of Jeroboam with the sword." Then Amaziah, the priest of Bethel, sent to King Jeroboam of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the very center of the house of Israel; the land is not able to bear all his words. For thus Amos has said, 'Jeroboam shall die by the sword, and Israel must go into exile away from his land.'" And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah, earn your bread there, and prophesy there; but never again prophesy at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom." Then Amos answered Amaziah, "I am no prophet, nor a prophet's son; but I am a herdsman, and a dresser of sycamore trees, and the Lord took me from following the flock, and the Lord said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.'"

Psalms 85:8-13

8 I will listen to what the Lord God is saying, *
for he is speaking peace to his faithful people
and to those who turn their hearts to him.
9 Truly, his salvation is very near to those who fear him, *
that his glory may dwell in our land.
10 Mercy and truth have met together; *
righteousness and peace have kissed each other.
11 Truth shall spring up from the earth, *
and righteousness shall look down from heaven.
12 The Lord will indeed grant prosperity, *
and our land will yield its increase.
13 Righteousness shall go before him, *
and peace shall be a pathway for his feet.

Ephesians 1:3-14

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in

love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace that he lavished on us. With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.

Mark 6:14-29

King Herod heard of the demons cast out and the many who were anointed and cured, for Jesus' name had become known. Some were saying, "John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." And he solemnly swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb.

聖靈降臨後第八主日，乙年；合時儀文十

主啊！求主施憐憫，應允主民的祈求，使他們領會明白當做的事，又賜他們恩佑和力量誠實地完成；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

阿摩司書 7:7-15

他又指示我一件事，有一道牆是按準繩建築的、主手拿準繩站在其上。耶和華對我說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見準繩。主說、我要吊起準繩在我民以色列中。我必不再寬恕他們。以撒的丘壇必然淒涼、以色列的聖所必然荒廢。我必興起、用刀攻擊耶羅波安的家。伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裏、說、阿摩司在以色列家中、圖謀背叛你。他所說的一切話、這國擔當不起。因為阿摩司如此說、耶羅波安必被刀殺、以色列民定被擄去離開本地。亞瑪謝又對阿摩司說、你這先見哪、要逃往猶大地去、在那裏餬口、在那裏說預言。卻不要在伯特利再說預言。因為這裏有王的聖所、有王的宮殿。阿摩司對亞瑪謝說、我原不是先知、也不是先知的門徒我是牧人、又是修理桑樹的。耶和華選召我、使我不跟從羊群、對我說、你去向我民以色列說預言。

詩篇 85:8-13

85:8 我要聽上帝耶和華所說的話。

因為他必應許將平安賜給他的百姓、他的聖民。

他們卻不可再轉去妄行。

85:9 他的救恩、誠然與敬畏他的人相近、

叫榮耀住在我們的地上。

85:10 慈愛和誠實、彼此相遇、公義和平安、彼此相親。

85:11 誠實從地而生、公義從天而現。

85:12 耶和華必將好處賜給我們、我們的地、也要多出土產。

85:13 公義要行在他面前、叫他的腳蹤、成為可走的路。

以弗所書 1:3-14

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父上帝、他在基督裏、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣。就如上帝從創立世界以前、在基督裏揀選了我們、使我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵。又因愛我們、就按著自己意旨所喜悅的、預定我們、藉著耶穌基督得兒子的名分、使他榮耀的恩典得著稱讚。這恩典是他在愛子裏所賜給我們的。我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典。這恩典是上帝用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、都是照他自己所預定的美意、叫我們知道他旨意的奧祕、要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裏面同歸於一。我們也在他裏面得了基業、這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所預定的。叫他的榮耀、從我們這首先在基督裏有盼望的人、可以得著稱讚。你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記。這聖靈、是我們得基業的憑據、直等到上帝之民被贖、使他的榮耀得著稱讚。

馬可福音 6:14-29

耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裏復活了、所以這些異能由他裏面發出來。但別人說、是以利亞。又有人說、是先知、正像先知中的一位。希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裏。因為希律已經娶了那婦人。約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。於是希羅底懷恨他、想要殺他。只是不能。因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他。聽他講論、就多照著行。並且樂意聽他。有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢。他母親說、施洗約翰的頭。他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子裏給我。王就甚憂愁。但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去在監裏斬了約翰、把頭放在盤子裏、拿來給女子、女子就給他母親。約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裏。

Announcements for July 15, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for the spiritual revival of St. Thomas' congregation. May the Lord ignite the fire of the Holy Spirit in each of our hearts.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank our sister Xiao-Yen Yang for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** With the temperature going higher and higher, we truly need a cooler and more comfortable parish hall for our Sunday luncheon in summer. Please **give generously to make this dream come true!**

(5) **St. Thomas' Concert Night in Schabarum Park:** Tues, 7/17, 6:00 pm, we'll meet at the entrance of the park and sit together for an outdoor picnic with live music. Please bring a dish/each family to share. All are welcome!

(6) **Church Work Party:** Saturday, 7/28, 8:00 am. Please come back to help clean up the church, both inside and outside. Coffee/donuts will be served.

(7) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 7/22-8/5. Please give financial support to this project, which has been under the support of St. Thomas for more than 15 years. Many a little makes a mickle. If there's any question, please ask Roger or Janis Magnuson.

(8) **Hawaiian Luau--EAM/LA Fundraising Dinner Party:** Saturday, 8/11, Saturday, 6:00-9:00 pm, at the Cathedral Center of St. Paul. This fundraiser is to support those attending the EAM Consultation 9/27-10/1 in Honolulu, Hawaii. For tickets attending the fundraiser (Adult \$30/Child \$15 age 5-12), please contact our treasurer, Janis Magnuson. Only 5 tickets available. The deadline is 7/22.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon August - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Total Offering 7/8:

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Edgar's rest & recovery; (7) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (8) Donna Edwards' backache; (9) Alison's right leg; (10) Colleen's chemo therapy; (11) Irene Kubo's rest & recovery; (12) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (13) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年七月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖多馬堂弟兄姊妹的靈命復興來禱告。願主將聖靈的火點燃我們每個人的心裡。

(2) **午餐奉獻:** 感謝楊孝燕姊妹(黃金國師母)奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 隨著氣溫逐漸升高, 我們真的很需要一個涼爽舒適的副堂來享受夏季的主日午餐時間。請踴躍為此需要來奉獻, 使我們的夢想成真!

(5) **聖多馬堂參加夏伯倫公園戶外音樂會:** 週二, 7/17, 晚上六點, 在公園門口集合, 然後在公園裡野餐, 同時享受戶外現場音樂會。請每個家庭帶一道食物分享。歡迎參加!

(6) **教會工作日:** 週六, 7/28, 上午8:00開始。請大家踴躍參加, 回來教會幫忙清掃整理裡外的環境。會供應咖啡點心。

(7) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 7/22-8/5, 請支持此宣教隊之需要, 聖多馬堂持續支持此宣教隊超過十五年以上, 您的奉獻可積少成多。有任何疑問, 可詢問 Roger 或 Janis Magnuson。

(8) **夏威夷烤野豬晚宴--亞裔事工研討會募款晚宴:** 週六, 8/11, 地點在聖保羅座堂中心, 晚上 6:00-9:00。募款目的是為了補貼去夏威夷參加 9/27-10/1 全美亞裔事工研討會的出席者。有興趣參加晚宴者, 請向財務 Janis Magnuson 購票(每張票成人\$30/小孩\$15 (5-12 歲)), 只剩下五張票, 7/22 截止。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 八月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐的表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

教會總奉獻 7/8:

代禱事項: (1) Joyce White之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) Edgar 的休息和復原。(7) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(8) Donna Edwards 的背痛。(9) 陳碧玲右腿。(10) Colleen的化療。(11) Irene Kubo的休息和康復。(12) Carol Spoja的腳手術復原。(13) Maury Edwards 的休息和康復。